

**Eesti keel**



**Suomen kieli**

**Докладчик: Иван Убалехт**

**Наша группа в сети ВКонтакте:**

**VK.COM/ESTOMSK**



**Eesti keel**



**Suomen kieli**

## 24 февраля День Эстонии и эстонского языка в Омске

**Дополнительное мероприятие: Вопросы организации курсов  
финского языка в Омске**



**Время и место: 24 февраля, 14:30 – 17:45 в библиотеке  
им. А.С. Пушкина, аудитория 301.**

**По всем вопросам: 8-905-923-81-34, [ivan@ubaleht.com](mailto:ivan@ubaleht.com)**

### **План мероприятия:**

- 1.** Выставка книг на эстонском языке, об эстонцах и Эстонии из фондов библиотеки. Если у Вас есть такие книги приносите их для стенда с книгами из частных коллекций. Возможно будет стенд книг на финском языке.
- 2.** Выступление эстонского ансамбля "Рыымус" (Rõõmus) г. Тара. Выступление ансамбля "Сибирячки" село Орловка, Калачинский район, финские и эстонские песни.
- 3.** Лекция доктора исторических наук И.В. Лоткина, на тему: "Эстонцы в Омской области".
- 4.** Лекция/тренинг "Эстонский язык и диалект выру" В.Я. Тугеус. Обсуждение вопросов организации курсов эстонского языка.
- 5.** Круглый стол посвящённый проблемам сохранения эстонского языка и культуры в Омской области. Постараемся организовать конференцию по Skype чтобы все желающие, из любых населённых пунктов Омской области могли через Интернет подключиться к обсуждению. Готовьте вопросы для обсуждения.
- 6.** Чаепитие.

Постараемся организовать прямую трансляцию мероприятия в YouTube.

### **Организаторы:**

- Омская государственная областная научная библиотека им. А.С. Пушкина  
[WWW.OMSKLIB.RU](http://WWW.OMSKLIB.RU)
- ОНК "Дом Дружбы", филиал МБУК "Тарский КДЦ "Север", г. Тара  
[OK.RU/ONKDOMDRUZ](http://OK.RU/ONKDOMDRUZ)
- МБУК "Орловский Дом Культуры" с. Орловка, Калачинский район
- Сообщество "Эстонцы Омской области" [OK.RU/ESTOMSK](http://OK.RU/ESTOMSK), [VK.COM/ESTOMSK](http://VK.COM/ESTOMSK)

## План лекции-тренинга:

1. Почему мне должны быть интересны эти языки?
2. Финский и эстонский языки на языковой карте
3. Кратко о финно-угорской языковой семье
4. Миф о том, что финский и эстонский очень сложные языки,
5. Особенности эстонского и финского
6. Местоимения, числительные, глагол «быть» попытка использовать эти языки для общения
7. Несколько слов о возможных курсах эстонского и финского языков в Омске

## Почему Вам эти языки могут быть интересны?

- Просто для общей эрудиции, за 1 час получить представление об этих языках
- Финляндия и Эстония – страны в которых распространены эти языки наши соседи и я хочу что-то знать о них или планирую туристическую поездку туда
- Планирую потихоньку перебираться в Европу и выбираю страну
- У меня финские или эстонские корни и поэтому мне интересно

## Планируете туристическую поездку или переезд в Европу ?

Из всех стран ЕС только **Финляндия**, **Эстония** и **Латвия** имеют границу с Россией\* что делает их удобными для путешествий, учёбы или работы, от Питера можно добраться на автобусе без транзита через другие страны и без дорогих перелётов на самолёте

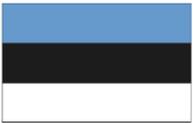


\* Совсем чуть-чуть и далеко на севере ещё и Норвегия

## Планируете туристическую поездку или переезд в Европу ?



**Финляндия** по многим показателям одна из лучших стран мира (безопасность, ИРЧП, уровень доходов, продолжительность жизни, медицина, образование)



**Эстония** по огромному количеству показателей - лучшая из стран на постсоветском пространстве, в настоящее время продолжает очень динамично развиваться и стремительно движется в когорту лучших стран мира. Также удобно, что многие понимают по-английски или по-русски.

## Финский и эстонский на языковой карте

В России принято во всём объединять 3 Балтийские страны: Литву, Латвию и Эстонию, а Финляндию относить к Скандинавии

**Но в языковом отношении:**

### Балтийские языки

входят в Индоевропейскую языковую семью



### эстонский и финский

входят в Финно-угорскую языковую семью

## Финно-угорская языковая семья



FINNO-UGRIC						
FINNIC			UGRIC			
A. Baltic-Finnic:	Veps	3	Udmurt		A. Hungarian	
Finnish	Votic	4	D. Mari		B. Ob-Ugric:	
Ingrian	1	B. Sami	E. Mordvin		Mansi	
Karelian	2	C. Permic:			Khanty	
Estonian		Permyak				
Livonian		Komi				

### 1. Прибалтийско-финская группа:

- Финский язык
- Ижорский язык
- Карельский язык
- Вепсский язык
- Водский язык
- Эстонский язык
- Ливский язык

### 2. Волжская группа:

- Мордовские языки (эрзянский и мокшанский)
- Марийский язык

### 3. Пермская группа:

- Коми-зырянский язык
- Коми-пермяцкий язык
- Удмуртский язык

### 4. Угорская группа:

- Обско-угорские языки: хантыйский и мансийский
- Венгерский язык

### 5. Саамские языки

## Миф о том, что финский и эстонский очень сложные языки

- Сложность того или иного языка понятие относительное, многое зависит от того какой у человека первый язык и какие ещё он языки знает
- В каждом языке есть свои сложные и свои простые элементы и тут тоже всё довольно относительно, зависит от багажа обучающегося

## Финский и эстонский языки не сложнее многих других европейских языков:

- Письменность на основе латинской графики, в основном всё читается как пишется
- Часто используется агглютинативный грамматический строй – он проще флективного (как в славянских языках)
- Отсутствует грамматическая категория рода, простое формирование множественного числа
- Всего 4 времени
- Лексика хоть и имеет большой специфично финно-угорский пласт, но в ней прячется довольно много германизмов, русизмов и интернациональной лексики, что облегчает запоминание слов для тех кто знает один из Европейских языков

На мой взгляд изучение финского и эстонского для русскоязычного будет значительно проще чем изучение арабского, иврита, японского языка и других не Европейских языков.

## Основные особенности эстонского и финского (кратко)

- Много гласных звуков, долгота звуков имеет смысловоразделяющее значение
- агглютинативный и агглютинативно-флективный грамматический строй, относительно свободный порядок слов в предложении, но тяготеют к формуле **SVO** (Subject – Verb - Object)
- Времена: настоящее, 3 прошедших и отсутствие будущего времени
- Отсутствие грамматической категории рода, причём даже в местоимениях
- Глагол «быть» как и в английском является полноценным сказуемым
- 14 падежей!!! **Но бояться их не нужно**

## Фонетика

### Алфавит финского языка (suomen aakkoset)

<b>A a</b>	<b>B b</b>	<b>C c</b>	<b>D d</b>	<b>E e</b>	<b>F f</b>	<b>G g</b>	<b>H h</b>	<b>I i</b>	<b>J j</b>
aa	bee	see	dee	ee	äf	gee	hoo	ii	jii
[ɑ:]	[be:]	[se:]	[de:]	[e:]	[æf:]	[ge:]	[ho:]	[i:]	[ji:]
<b>K k</b>	<b>L l</b>	<b>M m</b>	<b>N n</b>	<b>O o</b>	<b>P p</b>	<b>Q q</b>	<b>R r</b>	<b>S s</b>	<b>T t</b>
koo	äl	äm	än	oo	pee	kuu	är	äs	tee
[ko:]	[æɫ]	[æm]	[æn]	[o:]	[pe:]	[ku:]	[ær]	[æs]	[te:]
<b>U u</b>	<b>V v</b>	<b>W w</b>	<b>X x</b>	<b>Y y</b>	<b>Z z</b>	<b>Å å</b>	<b>Ä ä</b>	<b>Ö ö</b>	
uu	vee	kaksois-vee	äks	yy	tset	ruotsalainen oo	ää	öö	
[u:]	[ve:]	[ˈkɑksois,ve:]	[æks]	[y:]	[tset]	[ˈruotsɑˌlainen ˈo:]	[æ:]	[ø:]	

Синим цветом обозначены буквы встречаемые только в заимствованиях

# Эстонский и финский языки

## Фонетическая транскрипция финского языка

### Гласные

a	aa	e	ee	i	ii	o	oo	u
[ɑ]	[ɑ:]	[e]	[e:]	[i]	[i:]	[o]	[o:]	[u]
uu	y	yy	â	ä	ää	ö	öö	
[u:]	[y]	[y:]	[o/o:]	[æ]	[æ:]	[ø]	[ø:]	

### Дифтонги

ai	au	ei	eu	ey	ie	iu	oi	ou
[ɑi]	[ɑu]	[ei]	[eu]	[ey]	[ie]	[iu]	[oi]	[ou]
ui	uo	yi	yö	äi	äy	öi	öy	
[ui]	[uo]	[yi]	[yø]	[æi]	[æy]	[øi]	[øy]	

### Согласные

b	c	d	g	h	f	j	k	kk	l	ll
[b/p]	[k/s]	[d/t]	[g/k/ŋ]	[h/f/ç/x]	[f/v]	[j]	[k]	[kk]	[l / ł]	[ll]
m	mm	n	ng	nk	nn	p	pp	q	qu	r
[m]	[mm]	[n/ñ]	[ŋŋ]	[ŋk]	[nn]	[p]	[pp]	[k]	[kv]	[r]
rr	s	š/sh	ss	t	tt	v	w	x	z	ž
[rr]	[s]	[ʃ]	[ss]	[t]	[t:]	[v]	[v]	[ks]	[ts]	[ʒ]

## Фонетика

### Алфавит эстонского языка (Eesti tähestik)

<b>A a</b>	<b>B b</b>	<b>C c</b>	<b>D d</b>	<b>E e</b>	<b>F f</b>	<b>G g</b>	<b>H h</b>	<b>I i</b>	<b>J j</b>	<b>K k</b>
aa	bee	cee	dee	ee	eff	gee	haa	ii	jott	kaa
[a]	[p]	[t͡s]	[t]	[e]	[f]	[k]	[h]	[i]	[j]	[kk]
<b>L l</b>	<b>M m</b>	<b>N n</b>	<b>O o</b>	<b>P p</b>	<b>Q q</b>	<b>R r</b>	<b>S s</b>	<b>Š š</b>	<b>Z z</b>	<b>Ž ž</b>
ell	emm	enn	oo	pee	kuu	ærr	ess	šee	zee	žee
[l]	[m]	[n]	[o]	[pp]	[kv]	[r]	[ss]	[ʃ]	[s]	[ʒ]
<b>T t</b>	<b>U u</b>	<b>V v</b>	<b>W w</b>	<b>Õ õ</b>	<b>Ä ä</b>	<b>Ö ö</b>	<b>Ü ü</b>	<b>X x</b>	<b>Y y</b>	
tee	uu	vee	kaksisvee	õõ	ää	öö	üü	ikks	ypsilon	
[tt]	[u]	[v]	[v]	[ɤ]	[æ]	[ø]	[y]	[ks]	[j, y]	

## Фонетика

### Гласные звуки:

В эстонском языке 9 гласных, они соответствуют 9 буквам: **a, e, i, o, u, õ, ä, ö, ü**.

- Буквы **a, e, i, o, u** читаются примерно как в испанском, итальянском и немецком.
- Буквы **õ, ü** читаются как в немецком языке.
- Буква **ä** читается приблизительно как русская буква "я" в слове "сядь".
- Буква **õ** читается очень приблизительно как русская буква "ы".
- В эстонском и финском много дифтонгов.

### Согласные звуки:

В эстонском буквы **f, š, z, ž** встречаются только в заимствованных словах (šeff - шеф).

Ударение преимущественно на первый слог. Несколько степеней долготы звуков которые имеют смыслоразделительную функцию

В целом фонетика финского и эстонского языков довольно не похожа на фонетику славянских языков

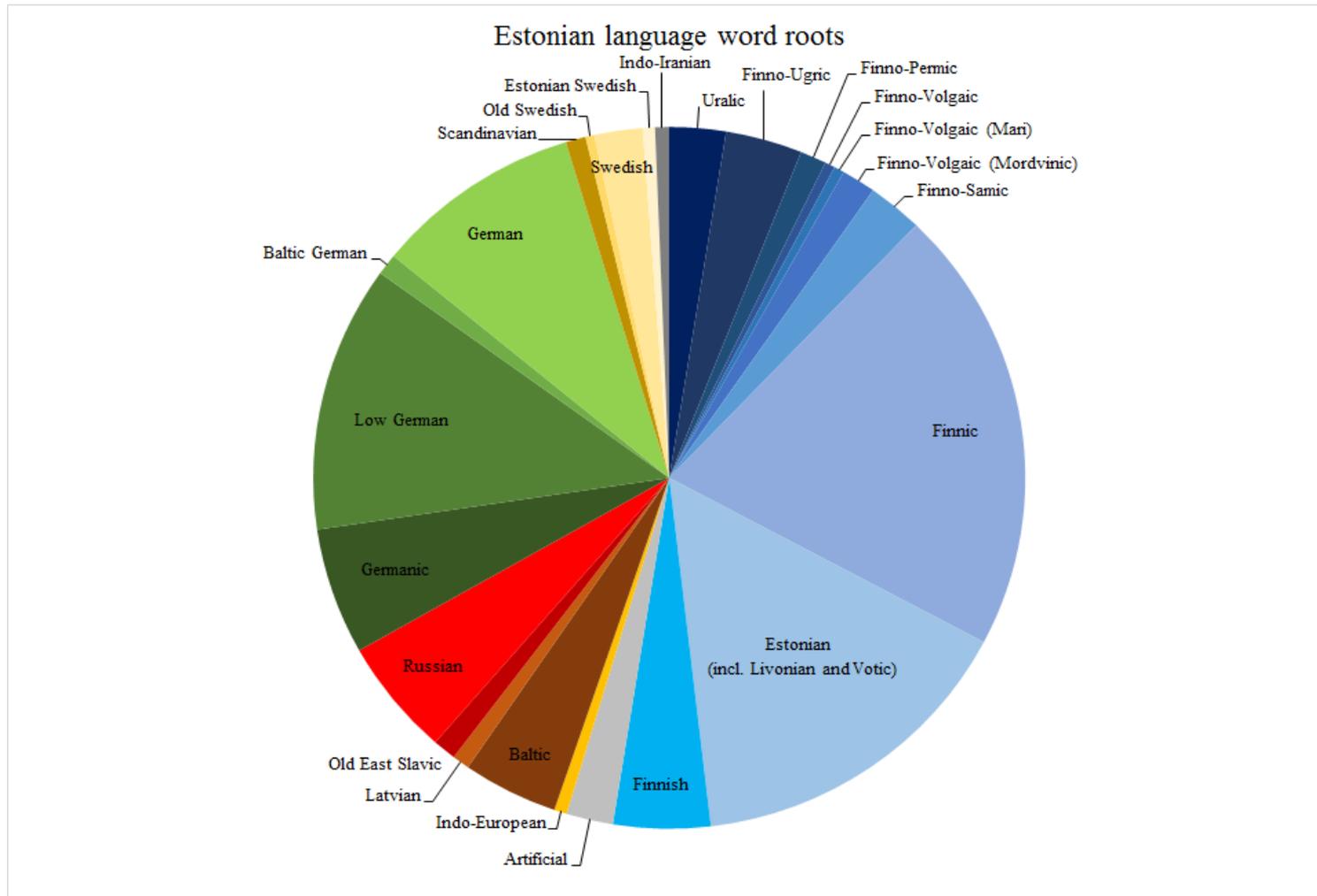
## Степени долготы звуков

- В эстонском языке выделяют 3 степени долготы звуков: **краткая, долгая и сверхдолгая**
- Похожая ситуация и в финском.
- Долгая и сверхдолгая степень на письме обозначается сдваиванием буквы. сверхдолгую степень от долгой на письме отличить не возможно (определяется из контекста)
- Краткий звук от долгого в финском отличается всего на **100 миллисекунд!!!**
- Но эти 100 миллисекунд имеют значение, так как долгота звуков несёт смысловоразделяющую функцию!!!

*Lina* – лён    *Linna* – город    *Linna* – города (часть города, партитив)

*Sada* – сто    *Saada* – пошли (от посылать)    *Saada* – получать

## Лексика



В финском языке ситуация в чём-то похожа, но германские заимствования представлены в основном заимствованиями из шведского языка и меньше заимствований из русского языка.

## Заимствования из старославянского и русского в эстонском

### Из старославянского:

*aken* (окно), *haug* (копье), *kasukas* (шуба), *sahk* (пахарь), *sirp* (серп), *turg* (рынок), *teng(elpung)* (деньги), *pagan* (язычник), *papp* (поп), *raamat* (книга), *rist* (крест)

### Из русского:

*kapsas, tatar, puravik, riisikas, sihvka, kiisu, suslik, kulu, prussakas, tarakan, naarits, soobel, uss; noos, moiva, vobla, mutt; kamorka, putka, sara, lobudik, trahter, koiku, nari, pruss, tõkat; hõlst, kamass, kirsa, kombinesoon, kott, puhvaika, marli, pintsak, retuusid, trussikud; kiisel, pontšik, rosolje, rupskid, borš, uhhaa, morss, samagon; batoon, kissell, plombiir, povidlo, šašlõkk, uhhaa; plotski, mahorka, pabeross; mannerg, kopsik; nuut, kantsik, piits, tupik, relss, jaam; kabi, knopka; kasakas, kasarmu, karauul, katelok, kiiver, munder, nekrut, pagun, polk, ranits, sinel, tentsik, utsitama, timukas, rajoon, türm, pops, artell; palakas, haltuura, parseldama, parisnik, siva, tolk, tots, pujään, kitt, tuur, ladna, prosta, sutike; kaanima, kostitama, kruttima, kupeldama*

А также русская нецензурная лексика, часть из которой, на сколько я знаю, в эстонском является вполне цензурной.

## Агглютинативно-флективный грамматический строй

### Способы выражения грамматических форм в эстонском:

- К основе присоединяются грамматические признаки и окончания:  
**Lauda** + **de** + **l** (основа + признак мн. числа + падежное окончание) = **Laudadel**  
 на столах
- Происходят звуковые изменения в основе **Lugema** – читать, **Loen** – читаю
- Значение грамматической формы передаёт основа (без видоизменений)  
**Karu** – медведь, **Karu** – медведя (генетив, ед.ч.), **Karu** – медведя (партитив, ед.ч.)

Для сравнения русский язык - типичный флективный язык, один и тот же показатель может отражать сразу несколько грамматических категорий, например, как на в таблице ниже: падеж, род и множественное число:

Падеж	мужской род			средний род			женский род, общий род			
Именительный	стольи	кóни	бо́йре	о́кна	поля́	имена́	ка́рты	зе́мли	сирóты	сте́пи
Родительный	столо́в	коней́	бо́яр	о́кон	поле́й	имён	карт	земель	сирóт	степе́й
Дательный	столáм	коня́м	бо́ярам	о́кнам	поля́м	имена́м	ка́ртам	зе́млям	сирóтам	степя́м
Винительный	стольи <sup>[~ 7]</sup>	коней <sup>[~ 8]</sup>	бо́яр <sup>[~ 8]</sup>	о́кна <sup>[~ 7]</sup>	поля́ <sup>[~ 7]</sup>	имена́ <sup>[~ 7]</sup>	ка́рты <sup>[~ 7]</sup>	зе́мли <sup>[~ 7]</sup>	сирóт <sup>[~ 8]</sup>	сте́пи <sup>[~ 7]</sup>
Творительный	столáми	коня́ми	бо́ярами	о́кнами	поля́ми	имена́ми	ка́ртами	зе́млями	сирóтами	степя́ми
Предложный	(о) столáх	(о) коня́х	(о) бо́ях	(об) окна́х	(о) поля́х	(об) имена́х	(о) ка́ртах	(о) зе́млях	(о) сирóтах	(о) степя́х

## Падежи

- В эстонском и финском 14 падежей
- Часто используемые падежи «номенатив», «генетив», «партитив»

Номинатив (именительный падеж) употребляется в подлежащем и в именной части сказуемого.

- **Laud**<sub>Nom</sub> **on pruun**<sub>Nom</sub> . = Стол коричневый.
- **Puu**<sub>Nom</sub> **ei ole roheline**<sub>Nom</sub> . = Дерево не зелёное.

В конструкции "обладатель—обладанное" сначала называется обладатель (в генитиве), а затем обладаемое.

- **pro.fessori**<sub>Gen</sub> **raamat**<sub>Nom</sub> = книга профессора
- **Limo.naad ja riis on pruuni**<sub>Gen</sub> **laua**<sub>Gen</sub> **peal** . = Лимонад и рис на коричневом столе.

Основная функция партитива — указывать на неопределённое целое, из которого рассматривается только некоторая часть.

- **kilo .riisi**<sub>ptv</sub> = кило риса
- **klaas limo.naadi**<sub>ptv</sub> = стакан лимонада

Точкой обозначен сверхдолгий звук

## Падежи

### Остальные 11 падежей

**autosse = auto .sisse = в машину**

**autos = auto sees = в машине**

**autost = auto seest = из машины**

**lauale = laua .peale = на стол**

**laual = laua peal = на столе**

**laualt = laua pealt = со стола**

**Sa saad professoriks. = Ты станешь профессором.**

**.jaanuarist septembrini = с января по сентябрь**

**Robert töötab mehaanikuna. = Роберт работает механиком.**

**autota = ilma autota = без машины**

**Robert tantsib Hildaga. = Роберт танцует с Хильдой.**

Точкой обозначен сверхдолгий звук

## Образование форм множественного числа

В эстонском языке все слова во множественном числе имеют окончание **-d** даже если слышится **-t**

Для всех существительных и прилагательных форма номинатива множественного числа получается из формы генитива единственного числа добавлением **-d**.

**Sokid on pruunid**

**Need mustad ja valged koerad haukuvad**

Например, в русском языке большое число признаков множественного числа:  
**мышь, моря, столы, рукава**

## Местоимения

### Финские личные местоимения:

<b>minä</b> — я	<b>me</b> — мы
<b>sinä</b> — ты	<b>te</b> — вы
<b>hän</b> — он, она	<b>he</b> — они

### Эстонские личные местоимения:

**mina (ma)** 'я' **sina (sa)** - 'ты' **tema (ta)** 'он/она/оно'

**'meie (me)** 'мы' **teie (te)** 'вы' [множ./офиц.]

**nemad (nad)** 'они'

## Глагол «быть» в финском языке

<b>olla</b> основа: ole-	
minä olen	me olemme
sinä olet	te olette
hän on	he ovat

minä opiskelen	me opiskelemme
sinä opiskelet	te opiskelette
hän opiskelee	he opiskelevat

### Отрицание:

minä <b>en</b> ole	me <b>emme</b> ole
sinä <b>et</b> ole	te <b>ette</b> ole
hän <b>ei</b> ole	he <b>eivät</b> ole

# Эстонский и финский языки

В финском языке используются следующие указательные местоимения:

<b>tämä</b>	это
<b>tuu</b>	то
<b>se</b>	это, то

Tämä on kirja	Это – книга
Tämä on kissa*	Это – кошка
— Mikä tuo on?	— Что это(то)?
— Se on musta kissa	— Это – черная кошка

## Образование вопросительных форм

Вопросы в финском языке строятся либо с помощью вопросительных слов (mikä, kuka, milloin и т.д.), либо путем прибавления частички **-ko/-kö** к глаголу. При этом, меняется порядок слов в предложении, что свойственно многим европейским языкам.

Пример:

Olet <b>ko</b> sinä ruotsalainen?	Вы – швед?
Puhut <b>ko</b> suomea?	Говоришь ли ты по-фински?
Opiskelevat <b>ko</b> he viroa?	Изучают ли они эстонский?

По материалам: <http://www.suomen.ru/archives/4>

- **Ma magan.** = Я сплю.
- **Sa magad.** = Ты спишь.
- **Ta magab.** = Он/она спит.
- **Me magame.** = Мы спим.
- **Te magate.** = Вы спите.
- **Nad magavad.** = Они спят.
- **Ma ei maga.** = Я не сплю.
- **Sa ei maga.** = Ты не спишь.
- **Professor ei maga.** = Профессор не спит.
- **Me ei maga.** = Мы не спим.
- **Te ei maga.** = Вы не спите.
- **Nad ei maga.** = Они не спят.

- **Ma olen professor.** = Я профессор.
- **Sa oled professor.** = Ты профессор.
- **Robert on professor.** = Роберт — профессор.
- **Me oleme professorid.** = Мы профессора.
- **Te olete professorid.** = Вы профессора.
- **Nad on professorid.** = Они профессора.
- **Telefon on roheline.** = Телефон зелёный.
- **Teater ei ole rikas.** = Театр не богатый.
- **Professorid<sub>Nom.P1</sub> ei ole rikkad<sub>Nom.P1</sub>.** = Профессора не богатые.

## Числительные в финском языке

1	yksi
2	kaksi
3	kolme
4	neljä
5	viisi
6	kuusi
7	seitsemän
8	kahdeksan
9	yhdeksän
10	kymmenen
100	sata
1000	tuhat

Числительные второго десятка — от 11 до 19 — образуются из простых количественных числительных 1, 2, 3 и т.д. путем прибавления компонента **-toista**.

yksitoista

kaksitoista

Круглые десятки от 20 до 90 образуются от простых количественных существительных **yksi, kaksi, kolme...** путем прибавления компонента **kymmentä** — *десятка*.

kaksikymmentä

kolmekymmentä

Сложные числительные от 21 до 29, от 31 до 39 и т.д. образуются от сочетания названия десятки прибавлением простых количественных числительных от 1 до 9.

**kaksikymmentä+yksi, kolmekymmentäneljä, yhdeksänkymmentäyhdeksän**

## Практикум

**Общая идея:** как известно, любой человеческий язык обладает таким свойством: если знать очень небольшое число элементов языка, таких как, например, местоимения, вопросительные слова, часто используемые существительные и несколько основных правил грамматики, то можно комбинируя эти элементы создавать десятки и сотни корректных простых предложений на данном малознакомом языке.

Вам выданы листочки на которых:

1. Несколько существительных и глаголов
2. Местоимения
3. Вопросительные слова
4. Правила применения глагола «быть»
5. Правила применения генитива (родительный падеж) и иллатива (направительный падеж)
6. Несколько примеров

**Задание** сконструировать 10 – 20 корректных предложений на финском или эстонском языках

Например, можно построить предложение о том как вас зовут, спросить как зовут Вашего соседа, сообщить о принадлежности предмета кому-либо, простроить предложение предложение о направлении движения.

**Наша группа в сети ВКонтакте:**

**VK.COM/ESTOMSK**



**Eesti keel**



**Suomen kieli**